Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
L.
15 VII 1957
- 1 -
Transmis à M. coordination (2)
Overgemaakt aan de H.

MV. L. 5833/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des colonies, le 6 juillet 1957, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "portant création d'un service de la Carte du Congo belge et du Ruanda-Urundi", a donné le 9 juillet 1957 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6e juli 1957 door de Minister van Coloniën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende oprichting van een dienst van de Kaart van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi", heeft de 9e juli 1957 het volgend advies gegeven :

Le projet a pour objet de créer un Service de la carte du Congo belge et du Ruanda-Urundi, qui sera dorénavant chargé de l'élaboration et de la publication de la carte du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Cette mission appartient actuellement, en vertu de l'article 3 de l'arrêté du Régent du 7 décembre 1949 créant l'Institut géographique du Congo belge, à ce dernier Institut.

Le projet implique ainsi l'abrogation de l'article 3 dudit arrêté dans la mesure où il soustrait cette attfibution à l'organisme qui en est chargé présentement.

Pour éviter un conflit d'attributions entre le service nouveau et l'Institut, il conviendrait d'en décharger expressément l'Institut en modifiant l'article 3 de l'arrêté du Régent du 7 décembre 1949. Cette modification ferait l'objet d'un avant-dernier article du projet et pourrait être rédigée comme suit :

"Article 7.-

A l'article 3, alinéa 1er, de l'arrêté du Régent du 7 décembre 1949, sont supprimés les mots : "l'élaboration et la publication de la carte du Congo belge et de celle du Ruanda-Urundi".

\+

\+ \+

.../...

Le préambule devrait être rédigé comme suit :

"Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté du Régent du 7 décembre 1949 créant l'Institut géographique du Congo belge, notamment l'article 3;

Considérant que l'Institut est, entre autres, chargé de l'élaboration et de la publication de la carte du Congo belge et de celle du Ruanda-Urundi; que pour des raisons d'économie il s'avère préférable de faire exécuter ces cartes en Belgique par un personnel spécialis engagé à cette fin;

...".

\+

\+ +

Le préambule montre que le service est créé en Belgique, Il conviendrait de le dire à l'article 1er.

\+

\+ +

Aux termes de l'article 3, le service se compose d'un personnel temporaire. S'ensuit-il que le service sera également temporaire ? Il faudrait le préciser.

\+

\+ +

.../...

Comme il existe deux budgets coloniaux, celui du Congo belge et celui du Ruanda-Urundi, il importe de déterminer à l'article 6 si les frais de fonctionnement du nouveau service doivent être supportés par les deux budgets et, dans l'affirmative, d'indiquer dans quelles proportions respectives ou dans quelle mesure.

---

Het ontwerp strekt tot oprichting van een Dienst van de kaart van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, die voortaan belast zal zijn met het opmaken en de uitgave van een kaart van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

Krachtens artikel 3 van het besluit van de Regent van 7 december 1949 tot instelling van het Geografisch Instituut van Belgisch-Congo komt deze taak thans aan dit Instituut toe.

Het ontwerp impliceert derhalve de opheffing van artikel 3 van genoemd besluit in zover het deze taak ontneemt aan de instelling waaraan ze thans is opgedragen.

Om een geschil van bevoegdheid tussen de nieuwe dienst en het Instituut te voorkomen, behoort het Instituut hiervan uitdrukkelijk te worden ontlast en wel door een wijziging van artikel 3 van het besluit van de Regent van 7 december 1949. Deze wijziging kan worden aangekondigd in een voorlaatste artikel van het ontwerp en als volgt worden gelezen :

"<u>Artikel 7.-</u>

In artikel 3, eerste lid, van het besluit van de Regent van 7 december 1949 worden de woorden "het opmaken en de uitgave van de kaart van Belgisch-Congo en van deze van Ruanda-Urundi" geschrapt".

+

\+ +

.../...

De aanhef leze men als volgt :

"Gelet op de wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het besluit van de Regent van 7 december 1949 tot instelling van het Geografisch Instituut van Belgisch-Congo, inzonderheid op artikel 3 ;

Overwegende dat het Instituut onder meer belast is met het opmaken en de uitgave van de kaart van Belgisch-Congo en die van Ruanda-Urundi ; dat het met het oog op besparingen, verkieslijk is deze kaarten in België te doen opstellen door gespecialiseerd personeel dat daarvoor is aangeworven ;

...".

\+

\+ +

De aanhef toont dat de Dienst in België wordt opgericht. Men moet dit ook in artikel 1 zeggen.

\+

\+ +

.../...

Luidens artikel 3 is de dienst uit tijdelijk personeel samengesteld. Betekent dit ook dat hij tijdelijk zal zijn ? Dit behoort te worden bepaald.

\+

\+ \+

Aangezien er twee koloniale begrotingen zijn, die van Belgisch-Congo en die van Ruanda-Urundi, moet in artikel 6 worden gezegd, of de werkingskosten van de nieuwe dienst door beide begrotingen zullen worden gedragen en, zo ja, in welke verhoudingen of in welke mate.

---

| La chambre était composée de | | De kamer was samengesteld uit | |
|---|---|---|---|
| Messieurs : F. LEPAGE | | conseiller d'Etat, | président, |
| de Heren : | | raadsheer van State, | voorzitter, |
| | G. HOLOYE, | conseillers d'Etat, | |
| | G. VAN BUNNEN, | raadsheren van State, | |
| Madame : J. DE KOSTER, | | greffier adjoint, | greffier. |
| Mevrouw : | | adjunct-griffier, | griffier. |

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. A. VANDER STICHELE, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. VANDER STICHELE, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) J. DE KOSTER.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) F. LEPAGE.